

兄妹译诗



[兄妹译诗 下载链接1](#)

著者:[英] T · S · 艾略特

出版者:山东画报出版社

出版时间:2012-4

装帧:

isbn:9787547405697

《兄妹译诗》，本书是著名翻译家杨宪益、杨苡兄妹二人各自翻译的若干世界著名诗人

的合集。

作者介绍:

目录: 杨宪益译诗

A. E. 豪斯曼四首

最可爱的树

栗树落下火炬似的繁英

在我的故乡我如觉得无聊

我的心充满了忧愁

戈登·博顿利一首

初春

爱德华·托马斯一首

丛丛的荆棘

杰拉尔德·古尔德一首人生

安德鲁·杨一首

最后的雪

埃德蒙·布伦顿一首

穷人的猪

拉塞尔斯·艾伯克龙比一首

墓铭

西格弗里德·萨松一首

入睡

鲁珀特·布鲁克二首

山上

鱼的天堂

艾萨克·罗森堡二首

天明在战壕

回营时听见天鵝的歌声

威尔弗雷德·欧文二首

将死者的歌

暴露

T. E. 休姆二首

秋

在船坞上

多萝西·韦尔斯利一首

列宁

W. B. 叶茨四首

象征

雪岭上的苦行人

梭罗门与巫女

爱尔兰空军驾驶员

T. S. 艾略特三首

空洞的人

鹰形的星群在天顶上翱翔

东方的朝圣者

赫伯特·里德二首

北征的纵队

在西班牙被炸死的儿童

约翰·莱曼一首

我的愿望

A. S. 太息蒙二首

空屋
人几乎能够
威廉·恩普森一首
园里的树L
克利福德·戴门特一首
狐
迪伦·托马斯一首
你脸上的水
戴维·盖斯科因一首
为人道主义辩护
W. H. 奥登三首
看异邦的人
和声歌辞
空袭
斯蒂芬·史彭德五首
我的父母
我不断的想到
资本家最后的统治方法
当他们已倦于城市辉煌
送葬
路易斯·麦克尼斯五首
雪
石凝
苦行者
一个死在战争里的人
飞天夜叉(空袭后写成)
杨苡译诗
威廉·布莱克经验之歌二十七首
薄诗
大地的回答
泥块和小石子
升天节
小女孩的迷失
小女孩的寻获
扫烟囱的孩子
保姆之歌
病玫瑰
虻虫L
天使
老虎
我漂亮的玫瑰树
啊!向日葵
百合花
爱情的花园
流浪儿
伦敦
人的抽象观念
婴儿的悲哀
一棵毒树
一个小男孩的迷失
一个小女孩的迷失
给得撒
小学生
古行吟诗人的声音

一个圣像
阿弗莱·丁尼生二首
冲击、冲击、冲击
渡过沙洲
罗伯特·勃朗宁三首
歌
海外乡思
我已故的公爵夫人
艾米莉·勃朗特五首
我是唯一的人
太阳落下去了
我独自坐着
AOA
夜晚在我周围暗下来
伊丽莎白·巴莱特·勃朗宁一首
孩子们的哭声
克里斯汀娜·罗塞蒂四首
诞辰
五月
歌
记忆
后记杨苡
编后记吴兵
· · · · · (收起)

[兄妹译诗](#) [下载链接1](#)

标签

诗歌

杨宪益

诗

外国文学

译作

英国文学

英国

杨苡

评论

杨苡译的那部分给我留下的印象反而更深。威廉·布莱克的“天真与经验之歌”之前读没什么感觉，这个译本里却能读到不少掷地有声的句子：“你寻找那美好的宝贵的地方/在那里，旅人结束了他的征途”；“一个思想不可能去理解另一个比它更伟大的思想”……艾米莉·勃朗特的诗也很惊艳，可以直接放到《呼啸山庄》每个章节的开头。据说她写过一百九十多首诗。

妹妹比哥哥的好

愚见：杨先生的译诗比较寡淡，也算自称风格，但却是不如他本人更有诗意。

清秀可人。

所选诗都是精品，杨老先生的翻译，质胜于文，很多首不注重内在的节奏和音韵，读来如老人望天絮语。可叹！

古旧味稍稍多了那么一点点。但是，精准度非常高，对诗歌翻译而言，不容易。

用《英国近代诗抄》这个名字就好了。妹妹杨苡译的那些也没有超出这个范围，名副其实~

除了叶芝艾略特奥登布莱克这些如雷贯耳的大名，还收录了很多以往并不熟悉的诗人，颇有些诗句让人惊艳：“时间，光景，从这屋里流过/如人摘着花，如人嘴吹着/不成音

调，如在火前闲谈/如妇人织衣，如小儿裁纸。”还是兄译好，凝练古雅，有诗意。罗塞蒂妹妹的诗写得也好棒。

杨宪益部分满分！

这本书是凑单买的。打不了分，是因为对诗歌实在没有特别的欣赏能力，不敢妄评。杨苡译的诗较其兄更显悲观一些。杨宪益则很平淡。

前兩天整理豆瓣想讀條目，突然發現這本已經讀過了。還是哥哥譯得比較好，畢竟是大翻譯家，但這種兄妹唱和，令人羨慕。

“长卷灯久明，寂寥无人语。”

他們常常說，這個少年/如運氣好，能走得遠。/運氣是菩提樹同梨樹開著謝著的花。運氣是數著花蕊，/是鳥翼的閃光，是一紅球滾過一大片平地，落到/鳥有的囊里，可是同時也有奈何，一條寬廣的水，/在那裡事業終了。

老翻译家的诗感和品位真是惊喜。

跋语好伤感...以后我也可以用这个青色，出一本小册子么

記住詩人的名字：西格弗里德·薩松，魯伯特·布魯克，威爾弗雷德·歐文，約翰·萊曼，史蒂芬·史彭德，路易斯·麥克尼斯，艾米莉·勃朗特，伊麗莎白·勃朗特。

很纯粹的书

杨宪益翻译的也不是很出彩啊。。

好看！！！！

虽然对翻译一直有着无比的敬意，但这本本子的翻译着实没让我太满意。诗歌不可译，太难译，决定以后尽可能只读原文诗歌。

[兄妹译诗](#) [下载链接1](#)

书评

虽然也有部分一战前后的作品，但整体仍有维多利亚时代的气息。总的来说，纸张很好，开本很好，气味很好，唯三不好：（1）诗歌连排，读着累赘；（2）每位诗人简介过于简略，有的甚至只有生年，显得冒失；（3）编后记可以去掉。
艾米丽·勃朗特的五首诗堪称惊喜。 2012.7.11

[兄妹译诗](#) [下载链接1](#)